



Број: 05-05-1- 1562-2/11
Сарајево, 16. мај 2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 16.05.2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02	05-2-381	/11	

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о финансирању између Босне и Херцеговине и Комисије Европских заједница о међуграничном програму Босна и Херцеговина-Србија у склопу IPA-ине међуграничне сарадње за 2009. годину. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 10. децембра 2010. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA – BA - MPP

Broj: 08/1-42-731-1/11
Sarajevo, 09.05.2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO 13.05. 20.11			
Obradba i prelambiranje	Priloga i odgovori	Priloga i odgovori	Izostali priloga
05	05-1	1562	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Komisije Evropskih zajednica o međugraničnom programu Bosna i Hercegovina – Srbija u sklopu IPA-ine međugranične saradnje za 2009. godinu; - dostavlja se -


U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Komisije Evropskih zajednica o međugraničnom programu Bosna i Hercegovina – Srbija u sklopu IPA-ine međugranične saradnje za 2009. godinu, koji je potpisan 10. decembra 2010. godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 70. sjednici, održanoj 20. aprila 2010. godine, prihvatilo predmetni Sporazum i za potpisivanje ovlastilo Dragana Vrankića, ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 149. sjednici, održanoj 27. aprila 2011. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Ugovora.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije Odluke o ratifikaciji Ugovora o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Komisije Evropskih zajednica o međugraničnom programu Bosna i Hercegovina – Srbija u sklopu IPA-ine međugranične saradnje za 2009. godinu.

Pozivajući se na član 39. stav 8. Zakona o zaduživanju, dugu i jamstvima BiH (Sl. glasnik BiH br. 103/09), kojim kreditni sporazumi imaju prioritet u postupku ratifikacije, molimo za hitnost radi što skorije efektivnosti Ugovora.


Sven Alkalaj
MINISTAR

УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ

ИЗМЕЂУ

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

И

КОМИСИЈЕ ЕВРОПСКИХ ЗАЈЕДНИЦА

**О МЕЂУГРАНИЧНОМ ПРОГРАМУ БОСНА И
ХЕРЦЕГОВИНА – СРБИЈА**

У СКЛОПУ ИПА-ИНЕ МЕЂУГРАНИЧНЕ САРАДЊЕ

ЗА 2009. ГОДИНУ

Датум

(Централизована управа)

САДРЖАЈ

Преамбула

1. Програм
 2. Имплементација програма
 3. Одговорне структуре и органи власти
 4. Финансирање
 5. Уговорени рок за имплементацију програма

 6. Рок за примену Уговора
 7. Рок за исплату
 8. Однос према приходима
 9. Одобравање расхода
 10. Чување докумената
 11. Децентрализована мапа пута без ех-анте контрола
 12. Тумачење
 13. Дјелимична невалидност и случајни пропусти
 14. Измене, допуне и ревизија
 15. Прекид споразума
 16. Усаглашавање разлика
 17. Саопштења
 18. Број оригинала
 19. Анекси
 20. Ступање на снагу
- Анекс А Програм међуграничне сарадње између Босне и Херцеговине и Србије у склопу ИПА-ине међуграничне сарадње за 2009. годину
- Анекс Б Оквирни уговор између Комисије европских заједница и Босне и Херцеговине од 20. фебруара 2008. године
- Анекс Ц Извештавање

УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

и

КОМИСИЈЕ ЕВРОПСКИХ ЗАЈЕДНИЦА

Наведене се у даљем тексту спомињу под заједничким називом „странке“, или појединачно као „земља корисник“ у случају Босне и Херцеговине и „Комисија“, у случају Комисије за европске заједнице.

При чему је:

- (а) 01.08.2006. године, Вијеће Европске уније усвојило Уредбу (ЕЦ) бр. 1085/2006, успостављајући Инструмент за одобравање помоћи (у даљем тексту: „ИПА-ина Оквирна уредба“). Ступивши на снагу 01.01.2007. године, овај инструмент представља једину законску основу за обезбеђивање финансијске помоћи актуелним земљама кандидатима (Хрватска, бивша Југославенска Република Македонија и Турска) и потенцијалним земљама кандидатима (Албанија, Босна и Херцеговина, Црна Гора и Србија, укључујући Косово, на основу Одлуке Савета сигурности Уједињених нација 1244) у њиховима напорима да спроведу политичке, економске и институционалне реформе у циљу евентуалног чланства у Европској унији.
- (б) 12.06.2007. године, Комисија је усвојила Уредбу (ЕЦ) бр. 718/2007, спроводећи ИПА-ину Оквирну Уредбу, у коме је дат детаљан опис примењивог менаџмента и контролних ресурса (у даљем тексту: „ИПА-ина Уредба о имплементацији“).
- (ц) Као механизам за доделу помоћи, помоћ заједницама би требала бити подршка земљама корисницама у њиховим напорима при ојачавању демократске институције и примене закона, при провођењу реформи јавне администрације, при извршењу економске реформе, при поштивању људских као и права мањина, при промовирању једнакости сполова, при давању подршке развоју цивилног друштва и унапређењу регионалне сарадње као и помирења и реконструкције, те доприносу одрживом развоју и смањењу стопе сиромаштва.

За потенцијалне земље кандидате, помоћ заједнице би такође могла укључивати извесно поравнање са *ацџуис цоммунатаире*, као подршку

инвестиционим пројектима, усмереним првенствено ка изградњи руководствених капацитета у домену регионалних и људских ресурса и развоја руралних подручја.

- (д) 20.02.2008. године, стране су закључиле Оквирну уредбу, наводећи општа правила сарадње и имплементације помоћи Заједнице у оквиру механизма за доделу помоћи.
- (е) Међугранични програм сарадње између Босне и Херцеговине и Србије за период од 2007. до 2013. године усвојен је Одлуком Ц(2007)6367 18.12.2007.године.
- (ф) 18.08.2009. године, Комисија је усвојила „Међугранични програм сарадње између Босне и Херцеговине и Србије“ (у даљем тексту: „програм“). Дати програм ће бити имплементиран од стране Комисије на централизованом основи.
- (г) У циљу имплементације овог програма, неопходно је да стране закључе Уговор о финансирању како би се установили увети за доделу помоћи Заједнице, правила и процедуре у вези са и сплатом дате помоћи, те увети под којима ће дата помоћ бити имплементирана.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА И КОМИСИЈА ЕВРОПСКИХ ЗАЈЕДНИЦА СУ ПОСТИГЛЕ ДОГОВОР У ВЕЗИ СА СЛЕДЕЋИМ:

1 ПРОГРАМ

Комисија ће у виду гранта дати допринос финансирању следећег програма, како је образложено у Анексу А овог Уговора.

Број програма: Босна и Херцеговина: 2009/21-151 (ЦРИС)
Србија : 2009/21-619 (ЦРИС)

Назив: Међугранични програм Босне и Херцеговине и Србије у склопу ИПА-ине међуграничне сарадње за 2009. годину

2 ИМПЛЕМЕНТАЦИЈА ПРОГРАМА

- (1) Дати програм ће бити имплементиран од стране Комисије на централизованом основи, у смислу примене Члана 53а Статута Савета (ЕЦ Еуратом) бр. 1605/2002 на Правило о финансирању, које се примењује на општи буџет Европских заједница, како је измењено Правилем (ЕЦ, Еуратом) 1525/2007 од 17.12.2007. године (у даљем тексту: „Правило о финансирању“).
- (2) Програм ће бити имплементиран у складу са одредбама Оквирног споразума о правилима за сарадњу у вези са финансијском помоћи Европске заједнице Босни и Херцеговини и имплементацијом помоћи у склопу Инструмента за доделу помоћи (ИПА), који је закључен између странака 20.02.2008. године (у даљем тексту: „Оквирни споразум“), што је образложено у Анексу Б овог Уговора.

3 ОДГОВОРНЕ СТРУКТУРЕ И ОРГАНИ ВЛАСТИ

- (1) Корисник ће, у складу са Оквирним споразумом, именовати националног ИПА координатора, који ће као представник корисника остваривати директну сарадњу са Комисијом. Он/она ће бити задужен за одржавање контакта између Комисије и корисника у вези са општим процесом доделе, те у вези са доделом помоћи Европске уније у склопу ИПА.
- (2) Национални ИПА координатор ће такође бити одговоран за координацију учешћа корисничке земље у оквиру важних међуграничних програма као и оквиру међународних, међурегионалних или поморских програма у склопу других инструмената Заједнице.
- (3) Земља корисник ће успоставити једну оперативну структуру за дио програма који се односи на њену територију. Њена функција и одговорности су дефинисане међуграничним програмом, чиме није обухваћено јавно надметање, склапање уговора и плаћање, што спада у надлежност Комисије.

- (4) При имплементацији овог програма, оперативна структура ће блиско сарађивати са оперативним структурама у Србији.
- (5) Оперативна структура земаља учесница ће основати заједнички технички секретаријат, који ће пружати помоћ оперативним структурама и заједнички надзорни комитет, који се помиње у Члану 142 ИПА-ине Уредбе о имплементацији, при спровођењу њихових појединачних задужења.
Заједнички технички секретаријат би могао да образује испоставе у свакој од земаља учесница.

4 ФИНАНСИРАЊЕ

Финансирање имплементације овог Уговора обухвата следеће:

- (a) Утврђени допринос Заједнице за 2009. годину износи 700 000 евра (седам стотина хиљада евра) за дио програма који се односи на Босну и Херцеговину, како је образложено у Додатку А1 Анекса А овог Уговора. Међутим, исплата доприноса Заједнице од стране Комисије биће обављена у границама расположивих средстава.
- (б) Трошкове структура и органа постављених од стране земље корисника у сврху имплементације овог програма сносиће Корисник, са изузетком трошкова назначених у Члану 94(1)(ф) ИПА-ине Уредбе о имплементацији, како је образложено у склопу Анекса А овог Уговора.

5 УГОВОРЕНИ РОК ЗА ИМПЛЕМЕНТАЦИЈУ ПРОГРАМА

- (1) Појединачни уговори и споразуми за спровођење овог Споразума биће закључени најкасније два дана од дана закључења овог Споразума.
- (2) У оправданим случајевима, дати рок би могао бити продужен пре коначног датума реализације на максимално три године од дана закључења датог споразума.
- (3) Бит ће отказана исплата новчаних средстава за које није потписан никакав споразум прије уговореног рока за реализацију.

6 РОК ЗА ПРИМЕНУ УГОВОРА

- (1) Уговори морају бити реализовани у року од максимално две године од дана закључења уговора.
- (2) Рок за реализацију уговора може да буде продужен пре коначног датума реализације само у оправданим случајевима.

7 РОК ЗА ИСПЛАТУ

- (1) Средства морају бити исплаћена најкасније годину дана након коначног датума за реализацију уговора.

- (2) Рок за исплату средстава може бити продужен пре крајњег датума само у оправданим случајевима.

8 ОДНОС ПРЕМА ПРИХОДИМА

- (1) ИПА-ини приходи укључују приходе стечене током пословања у периоду суфинансирања, од продаје, изнајмљивања, наплаћивања услужних делатности, провизија или других еквивалентних прихода са изузетком:
- (а) прихода остварених током економског суфинансирања при улагањима у фирме;
 - (б) прихода остварених у оквиру финансијског инжењеринга, укључујући предузетнички капитал и консолидациони зајам, резервне фондове, лизинг;
 - (ц) доприносе (тамо гдје је то примењиво) из приватног сектора суфинансирању пословања, што ће бити приказано заједно са јавним доприносима у финансијском прегледу програма.
- (2) Приходи дефинисани у пасусу 1 представљају приход који ће бити одбијен од износа одговарајућих расхода за одређену активност. Дати приходи ће најкасније по завршетку програма бити у потпуности или пропорционално одбијени од материјалних трошкова пословања, у зависности од тога да ли су у потпуности или само делимично настали као резултат суфинансирања.

9 ОДОБРАВАЊЕ РАСХОДА

- (1) Расходи у склопу програма у Анексу А биће покривени доприносом Заједнице уколико су начињени по потписивању овог Споразума.
- (2) За следеће расходе неће бити одобрен допринос Заједнице у склопу програма у Анексу А:
- (а) порези, укључујући ПДВ;
 - (б) царинске дажбине и увозне царине, или неке друге обавезе;
 - (ц) куповина, изнајмљивање или лизинг земљишта или постојећих зграда;
 - (д) новчане казне и трошкови парничења;
 - (е) трошкови пословања;
 - (ф) половна опрема;
 - (г) банкарски трошкови, трошкови гаранције и слични трошкови;

- (х) трошкови конверзије, трошкови и курсни губици у вези са било којим од посебних обрачуна евра, као и други чисто финансијски трошкови;
 - (i) доприноси у природи;
 - (j) камата на дуг;
- (3) На основу умањења из пасуса 2, следећи трошкови ће бити покривени:
- (а) ПДВ, уколико су испуњени следећи увети:
 - (i) није могућ њихов поврат никаквим средствима,
 - (ii) утврђено је да их сноси крајњи корисник, и
 - (iii) јасно су назначени у предлогу пројекта.
 - (б) трошкови међународних новчаних трансакција;
 - (ц) тамо гдје обављање послова захтева посебан рачун или отварање истог; трошкови отварања и одржавања рачуна у банци;
 - (д) накнада за услуге правног саветовања, нотарске услуге, трошкови техничких и финансијских стручњака, и рачуноводство или трошкови финансијске ревизије, уколико су у директној вези са суфинансираном делатности и уколико су неопходни за њену припрему или имплементацију;
 - (е) трошкови јемства које обезбеђује банка или друга финансијска институција, уколико национално законодавство или законодавство Заједнице захтева јемце;
 - (ф) режијски трошкови, под уветом да су базирани на реалним трошковима који се могу довести у везу са имплементацијом дате активности. Паушалне стопе базирани на просечним трошковима не смију прекорачити 25% директних трошкова реализације неке активности која може утицати на ниво режијских трошкова. Обрачун ће бити на одговарајући начин документован и периодично ревидиран;
 - (г) куповање земљишта за износ до 10% од дозвољених трошкова намењених за реализацију дате активности.
- (4) Осим техничке помоћи за реализацију међуграничних програма наведених у Члану 94 ИПА-ине Уредбе о имплементацији, биће одобрени следећи трошкови припреме и имплементације делатности које сnose јавни органи :
- (а) трошкови професионалних услуга у припреми и имплементацији одређене делатности, обезбеђених од стране неког од јавних органа, осим крајњег корисника;

- (б) трошкови обезбеђења услуга у вези са припремом и имплементацијом делатности покренуте од стране јавног органа који је уједно крајњи корисник и који обавља дату делатност на сопствени рачун без обавезе према другим спољним даваоцима услуга уколико то представља додатне трошкове и у вези је са актуелним расходима суфинансиране активности.

дати јавни орган ће или послати фактуру крајњем кориснику за трошкове наведене у тачки (а) овог пасуса или одобрити оне трошкове на основу докумената еквивалентне пробне вредности којим је дозвољено утврђивање стварних трошкова плаћених од стране датог органа за дату делатност.

Трошкови назначени у тачки (б) овог пасуса морају бити одобрени документима којим је дозвољено утврђивање стварних трошкова покривених од стране јавног органа ангажованог на реализацији дате делатности.

- (5) Упркос одредбама из параграфа 1 - 4, даља правила о одобрењу расхода могу бити изложена у оквиру међуграничног програма у Анексу А овог Споразума.

10 ЧУВАЊЕ ДОКУМЕНАТА

(1) Сви документи који су у вези са програмом из Анекса А биће чувани најмање пет година од дана исплате грантова од стране Европског парламента за буџетску годину на коју се односи документ.

(2) У случају да програм из Анекса А не буде у потпуности завршен до истека рока наведеног у пасусу 1, документи који се односе на њега ће бити чувани до краја године која следи након године у којој програм из Анекса А буде завршен.

11 ДЕЦЕНТРАЛИЗАЦИОНА МАПА ПУТА БЕЗ ЕХ-АНТЕ КОНТРОЛА

(1) Земља корисник ће утврдити детаљну мапу пута са индикативним стандардима и временским оквирима према којима ће Комисија да оствари децентрализацију са *ex-анте* контролама. Поред тога, земља корисник ће утврдити индикативну мапу пута с циљем постизања децентрализације без *ex-анте* контрола од стране Комисије.

(2) Комисија ће вршити надзор над имплементацијом мапа поменутих у пасусу 1, те ће направити процену резултата постигнутих од стране дате земље корисника, нарочито у вези са доделом помоћи. Мапа пута за остварење децентрализације без *ex-анте* контрола може да се односи на постепено елиминисање различитих врста *ex-анте* контроле.

(3) Земља корисник ће редовно достављати Комисији информације о напредовању имплементације мапе.

12 ТУМАЧЕЊЕ

- (1) У зависности од супротних одредби у оквиру овог Споразума, термини који су кориштени у датом Споразуму ће носити исто значење које им је приписано ИПА-ином Оквирном уредбом и ИПА-ином Уредбом о имплементацији.
- (2) У зависности од супротних одредби у оквиру овог Споразума, референце у вези са датим Споразумом су референце на споразум, у оквиру кога се с времена на време врше измене, допуне или замене.
- (3) Све референце на Савет или правила Комисије се праве на назначену верзију правила. Измене датих правила ће по захтеву бити примењене у оквиру овог споразума посредством измена и допуна.
- (4) Наслови у овом споразуму нису од законске важности и не утичу на његово тумачење.

13 ДЕЛИМИЧНА НЕВАЛИДНОСТ И СЛУЧАЈНИ ПРОПУСТИ

- (1) Уколико нека одредба овог Споразума постане невалидна или уколико овај Споразум садржи случајне пропусте, то неће утицати на валидност других одредби овог Споразума. Странке ће сваку невалидну одредбу заменити валидном одредбом која је блиска сврси и намени невалидне одредбе.
- (2) Странке ће попунити сваки случајни пропуст одредбом која најбоље одговара сврси и намени овог Споразума, у складу са ИПА-ином Оквирном уредбом и ИПА-ином Уредбом о имплементацији.

14 ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ И РЕВИЗИЈА

- (1) Имплементација овог Споразума ће бити предмет периодичних ревизија, које ће бити уговорене међу странкама.
- (2) Свака измена и допуна коју донесу странке бит ће предочена у писаној форми и чинит ће дио овог споразума. Дата измена ће ступити на снагу на дан утврђен од стране странака.

15 ПРЕКИД СПОРАЗУМА

- (1) Без повреде пасуса 2, овај споразум ће бити раскинут осам година по потписивању. Прекидом споразума неће бити уклоњена могућност спровођења финансијских корекција од стране Комисије, у складу са Чланом 56 ИПА-ине Уредбе о имплементацији.
- (2) Овај Споразум може бити раскинут од стране било које странке путем писменог обавештења упућеног другој странки. Дати прекид споразума ће ступити на снагу након шест календарских мјесеци од дана уручења писменог обавештења.

16 УСАГЛАШАВАЊЕ РАЗЛИКА

- (1) Разлике у тумачењу, исходима и имплементацији овог Споразума, на било ком нивоу учешћа, бит ће пријатељски регулисане путем консултација између странака.
- (2) У случају изостанка пријатељског решења, свака странка може упутити предмет на арбитражу у складу са опционим правилима арбитраже Сталног арбитражног суда укључујући међународне организације и стране државе, које су на снази на дан потписивања овог Споразума.
- (3) У току арбитражног поступка ће се користити енглески језик. Овлаштено лице које ће вршити именована ће бити Генерални секретар Сталног арбитражног суда, који ће поступати према писменом захтеву поднесеном од стране обију странака. Одлука арбитра ће бити обавезујућа за све странке, те неће бити права на жалбу.

17 САОПШТЕЊА

- (1) Комуникација у вези са овим споразумом ће се одвијати у писаној форми на енглеском језику. Саопштење било које странке мора да буде потписано и достављено као оригинални документ или путем факса.
- (2) Било које саопштење у вези са овим Споразумом мора бити послано на следеће адресе:

За Комисију:

госп. Пиерре Мирел
Директор
Европска Комисија
Дирекција за проширење
Rue de la Loi 170
B-1049 Brussels, Belgium
Факс: +32 229 68727

За земљу корисника

Госп. Драган Вранкић
Министар
Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине 1
71 000 Сарајево
Факс: +387 33 264 330

18 БРОЈ ОРИГИНАЛА

За овај Споразум ће бити припремљена копија на енглеском језику.

19 АНЕКСИ

Анекси А, Б и Ц чине саставни дио овог Споразума.

20 СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај Споразум ступа на снагу на дан потписивања. Уколико странке потпишу Споразум различитих датума, дати Споразум ће ступити на снагу на дан потписивања Споразума од стране друге странке .

За Босну и Херцеговину, у Сарајеву, дана 10.12.2010. године

потпис.....

госп. Драган Вранкић
Министар финансија и трезора Босне и Херцеговине

За Комисију, у Бриселу, дана 22.12.2010. године

потписао

г. Пиерре Мирел
Директор, Европска Комисија

АНЕКС А МЕЂУГРАНИЧНИ ПРОГРАМ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И СРБИЈЕ У СКЛОПУ ИПА-ИНЕ МЕЂУГРАНИЧНЕ САРАДЊЕ ЗА 2009. ГОДИНУ

ДОДАТАК А1: Предлог финансирања Међуграничног програма Босне и Херцеговине и Србије за 2009. годину, који је усвојен Одлуком Комисије Ц(2009)6361, 18.08.2009. године

ДОДАТАК А2: Међугранични програм 2007-2013 ИПА ЦБЦ Босна и Херцеговина –Србија усвојен Одлуком Комисије Ц(2007)6350 18.12.2007. године

**АНЕКС Б ОКВИРНИ СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ КОМИСИЈЕ ЗА
ЕВРОПСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ОД
20.02.2008. ГОДИНЕ**

АНЕКС Ц ИЗВЕШТАВАЊЕ

- (1) Оперативне структуре земаља корисника које учествују у међудржавном програму ће послати Комисији и именованим националним ИПА координаторима годишњи извештај и завршни извештај о имплементацији међудржавног програма након обављене контроле заједничког надзорног комитета.

Годишњи извештај ће бити подношен до 30. јуна сваке године, почевши од друге године по усвајању међудржавног програма.

Завршни извештај ће бити поднесен најкасније 6 мјесеци по окончању међудржавног програма.

- (2) Извештаји поменути у пасусу 1 ће укључивати следеће информације:
- (а) напредак имплементације међудржавног програма и приоритети у односу на његове специфичне, утврђене циљеве са обрачунима, уколико подлежу обрачуна, користећи индикаторе наведене у Члану 94(1)(д) ИПА-ине Уредбе о имплементацији на нивоу приоритета;
- (б) кораке предузете од стране оперативних структура и/или заједничког надзорног комитета у циљу обезбеђења квалитета и ефектности имплементације, нарочито:
- мјере контроле и процене, укључујући организацију прикупљања података,
 - резиме значајних проблема који се појаве у току имплементације међудржавног програма и предузете мере;
 - кориштење техничке помоћи;
- (ц) мере предузете у вези са обезбеђењем информација и медијско праћење међудржавног програма.

Информације наведене под тачкама (а) - (ц) овог пасуса могу бити достављене у резимираној форми тамо гдје је то прикладно.

Извештај не мора укључивати информације поменуте у тачки (б) уколико није било значајнијих измена од подношења претходног извештаја.

Потврђујем да овај превод потпуно одговара изворнику који је састављен на енглеском језику.

Бр.дневника:

Датум:

Мјесто:

ЗИНАЈДА ХРВАТ

Стални судски тумач за енглески језик.

ПРИЛОГ А1:
ФИНАНСИЈСКИ ПРИЈЕДЛОГ ЗА 2009. ГОДИНУ ПРЕКОГРАНИЧНОГ
ПРОГРАМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И СРБИЈЕ

1. ИДЕНТИФИКАЦИЈА

Корисници	Босна и Херцеговина, Србија
ЦРИС број	Босна и Херцеговина: 2009/21-151 Србија: 2009/21-619
Година	2009
Цијена	Босна и Херцеговина: 700,000 еура Србија: 1,100,000 еура Укупна вриједност ИПА донације: 1,800,000 еура
Оперативне структуре	Босна и Херцеговина: Дирекција за европске интеграције Србија: Министарство финансија
Надлежни орган за имплементацију	За Босну и Херцеговину/ Србију: Европска комисија
Коначни рок за закључење финансијских споразума:	Најкасније до 31. децембра 2010.
Коначни рок за уговарање	2 године након дана закључења финансијског споразума. Нема рока за пројекте ревизије и процјене у оквиру овог финансијског споразума, у складу са чланом 166(2) финансијске уредбе Ови се рокови такође односе на државно суфинансирање.
Коначни рок за извршење	2 године након истека рока за уговарање. Ови се рокови такође односе на државно суфинансирање.
Код сектора	33210, 43040, 41010, 32130, 16061, 11120, 91010
Буџетске линије	22.020401
Водитељи програма	За Босну и Херцеговину: ДГ ЕЛАРГ Ц1 За Србију: ДГ ЕЛАРГ Ц2
Водитељи имплементације	За Босну и Херцеговину и Србију: Делегације Европске комисије, сектор за операције

ПРЕГЛЕД

1.1. Увод

1.1.1. Процес програмирања

Прекогранични програм између Босне и Херцеговине и Србије се имплементира у периоду 2007-2013. Овај стратешки документ се базира на заједничким напорима стратешког планирања између двије земље, те је резултат дугог процеса консултација са локалним дионачарима и потенцијалним корисницима.

Програм се имплементира у обје земље са централизованом управом. Државне власти у двије земље граде капацитете и раде на акредитацији структура за имплементацију, како би се што прије пребациле на децентрализовану управу.

Процес програмирања се одвијао у периоду од децембра 2006. до маја 2007. Државне власти и оперативне структуре су имале помоћ пројекта за изградњу прекограничне институције (ЦБИБ), односно регионалног пројекта којег финансира Европска унија, у процесу програмирања.

1.1.2. Листа пожељних области

У Босни и Херцеговини, пожељне области су установљене у смислу економских региона, на државном нивоу. Пожељне економске области су: сарајевски економски регион и сјевероисточни економски регион. Све општине које су укључене у ова два региона се дакле сматрају пожељним.

Пожељне области у Србији су: сремска, мачванска, златиборска, и колубарска. Све општине које се налазе у овим областима се дакле сматрају пожељним.

1.1.3. Веза са документима за вишегодишње индикативно планирање

Документи за вишегодишње индикативно планирање за Босну и Херцеговину и Србију за период 2008-2010, показују да помоћне активности имају за циљ промовисање и унапређење прекограничне сарадње и друштвено-економске интеграције граничних области. То ће се извршити кроз јачање економских, друштвених, еколошких и културних веза између земаља учесница, укључујући међуљудске активности.

1.2. Глобални циљ пројекта

Спојити људе, заједнице и привреде пожељних области ради заједничког учешћа у развоју сарадње, користећи своје људске, природне, културне и економске ресурсе и предности, са крајњим циљем стимулисања привреде, гајења одрживог раста и смањења релативне изолације пожељних области кроз јачање заједничких институционалних мрежа и капацитета људских потенцијала.

1.3. Приоритети, мјере и њихови специфични аспекти у погледу имплементације буџета за 2009.

Приоритети и мјере који су дефинисани у овом прекограничном програму су структурисани на такав начин како би се поштовала и омогућила имплементација специфичних циљева. Посебно је идентификован један приоритет за интервенције из области прекограничне сарадње. Остали приоритети се тичу техничке помоћи, обезбјеђења ефикасне администрације и имплементације програма.

1.3.1. Приоритет И: помоћи друштвену и економску кохезију кроз акције унапређења физичке, пословне, друштвене и институционалне инфраструктуре и капацитета.

1.3.1.1. Мјера 1: побољшање продуктивности и конкурентности економских, руралних и еколошких ресурса ових региона.

Ова мјера је дизајнирана ради промоције заједничких напора у смислу постизања ефикасније употребе ресурса пожељних области. Иако је на државном нивоу, свака је земља поставила своје приоритете и користи другачију политику ради постизања овог циља, постоји низ прилика за сарадњу између сусједних заједница које би могле допунити акције на државном нивоу. Примјери за то су: сарадња између локалних власти на координацији акција као што су просторно планирање, еколошке активности у граничним областима, хитне службе и услуге образовања и обуке кадра. Прекогранична сарадња између група за пословну помоћ, у погледу еколошке заштите и у циљу усклађивања образовних програма са потребама индустрије, пољопривреде и пословног окружења области (нпр. развој туризма).

Корисници ће укључивати (овај списак није коначан):

- Локалне власти и њихове институције, укључујући комуналне услуге, болнице, медицинске и хитне службе;
- Школе, библиотеке, институти културе, општи центри, културна, историјска или спортска удружења, итд;
- Невладине, непрофитне организације;
- Организације за пословну помоћ као што су привредне коморе, пословни центри, удружења малих и средњих предузећа, секторна удружења, удружења локалне трговине, итд
- Агенције за регионални развој и локални развој;
- Власти надлежне за заштиту природе или управљање природним парковима и јавна управа;
- Јавна - и приватна - тијела за помоћ радној снази (центри за креирање послова, службе размјене послова, итд.)
- Школе, колеџи и универзитети у областима, укључујући центре за стручну и техничку обуку;
- Еурорегиони;
- Мала и средња предузећа.

1.3.1.2. Мјера 2: прекограничне иницијативе у циљу размјене људи и идеја ради унапређења професионалне сарадње и сарадње грађанског друштва

Ова мјера је дизајнирана ради успостављања интензивније сарадње између заједница на општинском нивоу, развоја заједничких интереса између становника и професионалних група. Помагаће мање пројекте и међуљудске активности. Ова мјера ће допринијети економским активностима у граничним областима и пружити прилику за величање њихових културних, историјских, етничких, образовних и спортских веза.

Корисници ће такође укључивати (ова листа није коначна):

- Локалне власти и њихове институције, укључујући јавне комуналне услуге, болнице, медицинске и хитне службе;
- Школе, библиотеке, институти културе, опште центре, културна, историјска и спортска удружења, итд;
- Невладине, непрофитне организације;

- Организације за пословну помоћ као што су привредне коморе, пословни центри, удружења малих и средњих предузећа, секторна удружења, удружења локалне трговине, итд
- Агенције за регионални развој и локални развој;
- Власти надлежне за заштиту природе или управљање природним парковима и јавна управа;
- Јавна - и приватна - тијела за помоћ радној снази (центри за креирање послова, службе размјене послова, итд.)
- Школе, колеџи и универзитети у областима, укључујући центре за стручну и техничку обуку;
- Еурорегиони;
- мала и средња предузећа.

1.3.2. Приоритет ИИ: техничка помоћ ради повећања административне способности у управљању и имплементацији ЦБЦ програма.

Овај приоритет техничке помоћи ће покрити активности припреме, управе, мониторинга, процјене, информисања и контроле у вези са имплементацијом програма, заједно са активностима јачања административних капацитета за имплементацију програма до максималних 10% донација Заједнице алоцираних за програм. Приоритет техничке помоћи, као и сваки други приоритет ЦБЦ програма, захтијева 15% суфинансирања из државних средстава (Чл. 90(2) ИПА ИР).

Имајући у виду да релевантне државне власти (оперативне структуре или ЦБЦ координатор – у смислу Чл. 22(2)(б) ИПА уредбе за имплементацију) уживају ситуацију де фацто монопола (у смислу Чл. 168, (1) (ц) правила имплементације финансијске уредбе) у имплементацију прекограничног програма, успоставиће се појединачни споразуми о директним грантовима без позива на приједлоге за износ омогућен у оквиру приоритета техничке помоћи између комисије (делегације Европске комисије) и надлежних државних власти. Споразуми о директном гранту се могу потписати одмах након закључења финансијских споразума.

Под-уговарање активности у оквиру споразума о директном гранту (нпр. техничка помоћ, процјене, публицитет, итд.) је дозвољено под условима из Чл. 120 финансијске уредбе¹ и члана 184 правила о имплементацији² финансијске уредбе.

Средства за техничку помоћ ће се користити за помоћ активностима оперативних структура и Заједничког одбора за мониторинг. Средства за техничку помоћ се могу користити за измирење трошкова управљања и имплементације програма у свакој земљи учесници. То може укључивати, између осталог, сљедеће трошкове:

- Помоћ оперативним структурама и заједничком одбору за мониторинг;
- Функционисање заједничког техничког секретаријата и његових огранака;
- Трошкови за учешће на различитим састанцима у погледу имплементације програма;
- Административни и оперативни трошкови, укључујући трошкове припреме, мониторинга процјене програма, одобравања и избора операција, организација састанака у вези са програмом, преводом, информисањем и трошковима публицитета.

¹ Одредба 1605/2002 (ОЈ Л 248, 16.9.2002, п.1).

² Одредба 2342/2002 (ОЈ Л 357, 31.12.2002, п.1).

Пробни рок и индикативни износ за имплементацију мјера:

Приоритетне мјере ће се имплементирати путем грантова. Требају се примјењивати основни критерији за избор и додјелу грантова према практичном водичу (ПРАГ) за употребу процедура за вањску помоћ ЕЦ. Детаљни критерији за избор и додјелу за додјелу грантова биће наведени у позивима за приједлоге – Апликативни пакет (смјернице за кандидате). Предвиђа се лансирање позива за приједлоге у укупном износу ИПА-е и државног суфинансирања од око 1.93 милиона еура у другој четвртини 2010.

Алокација директних споразума о гранту, приоритет ИИ, предвиђа укупан износ од 211,765 еура. Споразуми о директном гранту се могу потписати одмах по закључењу финансијских споразума.

Предвиђају се сљедећи каталитички ефекти у складу са два приоритета програма: побољшање еколошких стандарда, побољшање социјалне и културне помоћи, одржива употреба локалних материјала и људских потенцијала, пренос знања путем пројектне сарадње, ефекти предузетништва који ће у коначници уклонити потребу за вањским средствима у будућности и стварање пословних прилика. Такође, имплементација пројеката ће стимулисати и створити позитивно окружење за даљу сарадњу.

1.4. Преглед претходног и садашњег ЦБЦ искуства, укључујући научене лекције и донаторску координацију

И Србија и Босна и Херцеговина имају искуства са прекограничном сарадњом на својим вањским границама. Србија носи искуства из четири програма, са Бугарском, Румунијом, Мађарском и Италијом, као и са транснационалним програмирањем – ЦАДСЕС. Босна и Херцеговина има више ограничено искуство, јер је учествовала само у програму Јадранско окружење са Италијом, те у програму ИНТЕРРЕГ ИИИБ ЦАДСЕС.

Искуства сарадње на пољу граничних подручја досада показују да је солидна припремна фаза најзначајнија прије лансирања предвиђених активности. Како би прекогранична сарадња била ефикасна, од кључне је важности постојање доброг разумијевања правила и процедура, адекватна способност и функционална управна тијела. Резултати тематске процјене ПХАРЕ програма прекограничне сарадње 1999-2003 ће се узети у обзир.

Консултоване су амбасаде земаља чланица ЕУ у обје земље и међународне финансијске институције у вези са програмом. Дати коментари су узети у разматрање.

1.5. Хоризонтална питања

Програм ће такође промовисати одрживу еколошку контролу унапређењем сарадње међу институцијама ради имплементације заједничких активности на пољу еколошке заштите.

Програм ће такође помагати равноправност полова и политику једнаких шанси кроз избор пројеката који укључују специфично разматрање једнаких шанси за полове, различита етнолошка поријекла и инвалиде у складу са начелима Европске уније.

Заједничке пријаве ће морати покривати оба дијела пројекта и испуњавати сљедеће критерије:

- Партнери са обје стране границе ће морати имати користи
- Везе помоћи између релевантних институција и организација са обје стране границе

- Охрабрити једнако учешће жена и маргинализованих група
- Испунити посебне потребе етничких мањина
- Еколошка одрживост

Пројектни партнери морају у споставити договорене координационе механизме ради синхронизације заједничких пројеката током њихове имплементације.

1.6. Полазне тачке

	Н	Н+1 (кумулативно)	Н+2 (кумулативно)
Споразум о директном гранту у Србији	0	1	1
Споразум о директном гранту у Босни и Херцеговини	0	1	1
Број лансираних заједничких позива за приједлоге	0	1	1
Уговорна стопа (%) у Босни и Херцеговини	0	100	100
Уговорна стопа (%) у Србији	0	100	100

"Н" је датум закључења финансијског споразума

1.7. План за децентрализацију управљања средствима ЕУ без ех анте контроле Комисије

У складу са чланом 8, став 4, тачка ц, ИПА уредбе за имплементацију, корисничке земље ће направити план са индикативним полазним тачкама и роковима за постизање децентрализације без ех анте контрола Комисије.

У **Босни и Херцеговини**, припреме за децентрализовано управљање средствима ЕУ су у току. У јуну 2008, Савјет министара је усвојио Стратегију за имплементацију система децентрализоване имплементације (ДИС). Основне ДИС структуре и функције су на мјесту. Техничка помоћ предвиђена у оквиру ЦАРДС и ИПА помаже процес припреме. Босна и Херцеговина је усмјерена на акредитацију у наредне двије године.

У **Србији** је влада направила ДИС план у јануару 2008. (ажуриран у новембру 2008.) док је Стратегија за припрему ДИС акредитације припремљена у априлу 2008. Сви кључни дионичари на страни србијанске администрације у погледу ДИС су именовани и постигнут је напредак у успостављању основе за "ДИС оперативне структуре". Помоћ у овој области је омогућена у оквиру СИГМА других донатора. ИПА ће такође подржати припремни процес кроз пројекте програма из 2007. и 2008. очекује се грант ДИС у наредне три године.

2. БУЏЕТ ЗА 2009

2.1. Индикативна финансијска табела за 2009. за Босну и Херцеговину

	Средства ИПА заједнице		Државна средства		Укупно (ИПА плус државна средства)	
	ЕУР (а)	% ⁽¹⁾	ЕУР (б)	(%) ⁽¹⁾	ЕУР (ц)=(а)+(б)	(%) ⁽²⁾
Приоритет 1	630,000	83.6	123,500	16.4	753,500	90.15
Приоритет 2	70,000	85	12,353	15	82,353	9.85
УКУПНО	700,000	83.7	135,853	16.3	835,853	100%

⁽¹⁾ Изражено у % од укупног износа (ИПА плус државна средства) (колона (ц))

⁽²⁾ Изражено у % од целокупног износа колоне (ц). Показује релативну тежину сваког приоритета у погледу укупних средстава (ИПА + државна)

2.2. Индикативна финансијска табела за 2009. за Србију

	Средства ИПА заједнице		Државна средства		Укупно (ИПА плус државна средства)	
	ЕУР (а)	% ⁽¹⁾	ЕУР (б)	(%) ⁽¹⁾	ЕУР (ц)=(а)+(б)	(%) ⁽²⁾
Приоритет 1	990,000	83.6	194,100	16.4	1,184,100	90.15
Приоритет 2	110,000	85	19,412	15	129,412	9.85
УКУПНО	1,100,000	83.7	213,512	16.3	1,313,512	100%

⁽¹⁾ Изражено у % од укупног износа (ИПА плус државна средства) (колона (ц))

⁽²⁾ Изражено у % од целокупног износа колоне (ц). Показује релативну тежину сваког приоритета у погледу укупних средстава (ИПА + државна)

2.3. Начело суфинансирања примјениво на финансиране пројекте из програма

Средства Заједнице су израчуната у вези са прихватљивим трошковима, који су за прекогранични програм Босне и Херцеговине – Србије базирани на укупним трошковима, договорени од стране земаља учесница и представљени у прекограничном програму.

Примјењују се одредбе члана 90 ИПА уредбе за имплементацију.

3. ИМПЛЕМЕНТАЦИОНИ АРАНЖМАНИ

3.1. Метод имплементације

Овај програм ће се имплементирати на централизованом основи од стране Европске комисије у складу са чланом 53а финансијске уредбе³ и кореспондентних одредби правила за имплементацију⁴.

³ Види горе фусноту 1.

⁴ Види горе фусноту 2.

У случају централизоване управе, улога Комисије у избору операција у оквиру прекограничног програма међу земљама корисницама је наведена у члану 140 ИПА уредбе за имплементацију.

3.2. Општа правила за процедуру набавке и додјеле гранта

Набавка ће слиједити одредбе дијела ИИ, наслов ИВ финансијске уредбе и дијела ИИ, наслов ИИИ, поглавље 3 правила за имплементацију као и правила и процедуре за уговоре о услугама, набавци и радовима који се финансирају из општег буџета Европских заједница у сврху сарадње са трећим земљама, које је усвојила Комисија 24. маја 2007 (Ц(2007)2034).

Процедуре додјеле гранта ће слиједити одредбе дијела И, наслов ВИ финансијске уредбе и дијела И, наслов ВИ његових правила за имплементацију.

По потреби ће уговорни органи такође користити стандардне шаблоне и моделе за олакшање примјене горе поменутих правила из "Практичног водича за уговорне процедуре за вањске акције ЕЦ" ("Практични водич") како је и објављено на веб-страници ЕуропаАид⁵ на дан иницирања процедуре набавке додјеле гранта.

3.3. Процјена еколошког учинка и очувања природе

Сва улагања ће се спровести у складу са релевантним еколошким законима Заједнице.

Процедуре за процјену еколошког учинка у складу са ЕИА-директивом⁶ се у потпуности примјењују на све инвестиционе пројекте у оквиру ИПА. Ако ЕИА-директива није још увијек у потпуности транспонирана, процедуре требају бити сличне онима успостављенима у горе поменутој директиви.

Када пројекат утиче на мјеста од значаја за очување природе, мора се провести адекватна процјена очувања природе, и документовати у складу са чланом 6 директиве о стаништима⁷.

4. МОНИТОРИНГ И ПРОЦЈЕНА

4.1. Мониторинг

Имплементација прекограничног програма ће пратити заједнички одбор за мониторинг из члана 142. ИПА уредбе за имплементацију, формиран од стране учествујућих земаља корисника, што укључује представнике Комисије.

У Босни и Херцеговини и Србији, Комисија може предузети све акције које буде сматрала потребним за праћење програма.

4.2. Процјена

Програми ће бити предмет процјене у складу са чланом 141 ИПА уредбе за имплементацију, у циљу унапређења квалитета, ефективности и конзистентности помоћи средстава Заједнице и стратегија и имплементација прекограничних програма.

⁵ Садашња адреса:
http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/practical_guide/index_en.htm

⁶ Директива Савјета 85/337/ЕЕЦ од 27. јуна 1985. о процјени ефеката одређених јавних и приватних пројеката за околину (ОЈ Л 175, 5.7.1985, п. 40).

⁷ Директива Савјета 92/43/ЕЕЦ од 21. маја 1992. о очувању природних станишта и дивље флоре и фауне (ОЈ Л206, 22.7.1992).

5. РЕВИЗИЈА, ФИНАНСИЈСКА КОНТРОЛА И МЈЕРЕ ПРОТИВ ПРОНЕВЈЕРЕ

Рачуни и операције укључених страна у имплементацију овог програма, као и сви уговори и споразуми који имплементирају овај програм су предмет, с једне стране, супервизије и финансијске контроле Комисије (укључујући Европску канцеларију против проневијере), која може спровести провјеру по својој оцјени, или самостално или путем спољног ревизора и, с друге стране, ревизије од стране Европског суда ревизора. То укључује мјере као што је ех-анте верификација процеса тендера и уговарање које спроведу делегације у земљама корисницама.

Како би се обезбиједила ефикасна заштита финансијских интереса заједнице, Комисија (укључујући Европску канцеларију против проневијере) може спровести провјере и инспекције на лицу мјеста у складу са процедурама предвиђеним у уредби Вијећа (ЕЦ, Еуратом) 2185/96⁸.

Контроле и ревизије горе описане су примјенљиве на све уговараоце, подуговараоце и кориснике гранта који су добили средства Заједнице.

6. НЕЗНАЧАЈНИЈА РЕАЛОКАЦИЈА СРЕДСТАВА

Овлаштени службеник делегације (АОД), или овлаштени службеник подделегације (АОСД), у складу са овлаштењима делегације које му повјери АОД, у складу са начелима здравог финансијског управљања, могу извршити незначајније реалокације средстава без неопходног допуњавања финансијске одлуке. У том контексту, кумулативне реалокације које не прелазе 20% од укупног износа који је алоциран за програм, уз лимит од 4 милиона еура, неће се сматрати значајним, уз услов да не утичу на природу и циљеве програма. ИПА Одбор ће се информисати о горе наведеним реалокацијама средстава.

7. МАЊЕ ПРИЛАГОДБЕ У ИМПЛЕМЕНТАЦИЈИ ПРОГРАМА

Ограничене прилагодбе у имплементацији овог програма које утичу на елементе побројане у члану 90. правила за имплементацију финансијске уредбе, а које су индикативне природе⁹, могу се извршити од стране овлаштеног службеника делегације (АОД), или овлаштеног службеника подделегације (АОСД), у складу са овлаштењима делегације које му повјери АОД, у складу са начелима здравог финансијског управљања без неопходне допуне финансијске одлуке.

одговара изворнику који је састављен
на енглеском језику.

Бр.дневника:

Датум:

Мјесто:

ЗИНАЈДА ХРВАТ

Стални судски тумач за енглески језик.

⁸ Уредба Савјета (ЕЦ, Еуратом) бр. 2185/96 од 11. новембра 1996, ОЈ Л 292; 15.11.1996; п. 2.

⁹ Ови неопходни елементи индикативне природе су, за грантове индикативни износи позива за приједлоге и за набавку, индикативан број и тип предвиђених уговора, те индикативан рок за лансирање процедура набавке.